

Quéjase de la suerte

Flavia Godinho*

Quéjase de la suerte

(Sor Juana Inés de la Cruz)

¿En perseguirme, mundo, qué intereses?
¿En qué te ofendo, cuando sólo intento
poner bellezas en mi entendimiento
y no mi entendimiento en las bellezas?

Yo no estimo tesoros ni riquezas,
y así, siempre me causa más contento
poner riquezas en mi entendimiento
que no mi entendimiento en las riquezas.

Y no estimo hermosura que vencida
es despojo civil de las edades
ni riqueza me agrada fementida,

teniendo por mejor en mis verdades
consumir vanidades de la vida
que consumir la vida en vanidades.



Tradução

Queixa-se da sorte

(Flávia Godinho Felipe Souto)

Qual o seu interesse, mundo, em me perseguir?

Em que te ofendo quando apenas tento
colocar beleza no meu entendimento
e não meu entendimento nas belezas?

Eu não estimo tesouros nem riquezas,
E assim, sempre me alegra mais
colocar riquezas em meu entendimento
E não meu entendimento nas riquezas.

Eu não estimo beleza que vencida
é despojo civil das idades
nem riqueza me agrada fingida,

tendo por melhor em minhas verdades
consumir vaidades da vida
a consumir a vida em vaidades.